

COMPONENTE PRAGMATICO Y COMPONENTE SEMANTICO EN EL DISCURSO POLITICO

Lourdes Molero de Cabeza

La autora es licenciada en Letras, obtuvo el Diploma en Semiología de la Escuela Práctica de Altos Estudios de París y se doctoró en Lingüística en la Universidad de La Sorbona. Es profesora asociada adscrita al Departamento de Ciencias Humanas de la Facultad Experimental de Ciencias de L.U.Z.

1. EL OBJETIVO DE LA INVESTIGACION

El análisis lingüístico del discurso tiene excelente punto de partida en los conceptos, esquemas y modelos que la lingüística ha experimentado en el estudio del morfema y de la frase. El objetivo de la investigación¹, que aquí presentamos, consiste en la búsqueda de bases teóricas de una lingüística discursiva. Lo que hasta ahora se ha denominado lingüística textual, a nuestro entender, no es sino una lógica textual. Nuestro propósito, por el contrario, es intentar un camino más cercano a la lingüística; por ello proponemos hablar de una lingüística discursiva, ya que una vez abordado el **texto** desde el punto de vista de su componente pragmático, nos encontramos frente a un **discurso**; en efecto, para nosotros "discurso" es igual a "texto + situación de comunicación".

En el presente artículo dejaremos de lado la evaluación de los aspectos teóricos en que se fundamenta la denominada lingüística textual, así como también el balance de algunos esquemas lingüísticos ya comprobados a nivel de la frase. Nos centraremos únicamente en las bases teóricas fundamentales del enfoque que estamos proponiendo: el componente pragmático y el componente semántico en los discursos.

1 Este artículo forma parte de una investigación más amplia realizada bajo los auspicios del Departamento de Ciencias Humanas y de la División de Investigación de la Facultad Experimental de Ciencias de L.U.Z. Los resultados obtenidos a nivel del Componente Semántico fueron presentados en el IV Encuentro Nacional de Lingüistas realizado en Mérida en Junio de 1983.

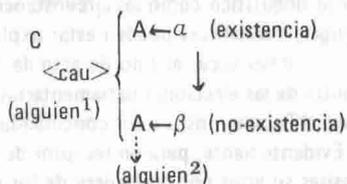
2. DE LOS NIVELES LOGICO-CONCEPTUALES A LOS NIVELES DEL DISCURSO

La lingüística discursiva puede, desde el punto de vista metodológico, encontrar su inspiración en la lingüística de la frase. Ahora bien, elegir un camino como éste, requiere una justificación teórica: el análisis del discurso es válido emprenderlo tomando como referencia la lingüística de la frase, porque los esquemas lógico-conceptuales que subyacen en el discurso son los mismos que subyacen en el morfema y en la frase. Veamos en el siguiente cuadro tres niveles (explicados por Bernard Pottier) que, a nuestro juicio, son metodológicamente necesarios: nivel lógico-conceptual, nivel lingüístico y nivel de discurso. Si elegimos en el nivel conceptual un causativo + evolutivo, podemos buscar en el nivel siguiente algunas de las soluciones que ofrece el español a ese esquema:

<p>Nivel Co</p>	$C < CAU > \begin{cases} A \leftarrow \alpha \\ A \leftarrow \beta \end{cases}$ <p>"C" es causa inmediata del cambio de estado ($\alpha \rightarrow \beta$) de A</p>		
<p>Nivel LN</p>	<p>—Disponibilidad en lengua:</p> <p>DOMINIO EXPERIENCIAL de los Vbs. de "cesar de vivir"</p> <p>Sub-grupo⁽²⁾ de verbos con los semas "hacer cesar de vivir"</p> <p>Algunas soluciones dadas por el castellano de uso local</p> <table border="0" style="margin-left: 20px;"> <tr> <td style="font-size: 3em; vertical-align: middle;">{</td> <td style="padding-left: 10px;"> <p>Alguien mató a Juan</p> <p>" asesinó " "</p> <p>" ejecutó " "</p> <p>" liquidó " "</p> <p>" ultimó " "</p> </td> </tr> </table> <p>"matar", "asesinar", "ejecutar", "liquidar", "ultimar" = alguien⁽¹⁾ hacer pasar a alguien⁽²⁾ del estado α (existencia) al estado β (no-existencia)</p>	{	<p>Alguien mató a Juan</p> <p>" asesinó " "</p> <p>" ejecutó " "</p> <p>" liquidó " "</p> <p>" ultimó " "</p>
{	<p>Alguien mató a Juan</p> <p>" asesinó " "</p> <p>" ejecutó " "</p> <p>" liquidó " "</p> <p>" ultimó " "</p>		
<p>Nivel D</p>	<p>"Barrabás" (cuento de Arturo Usler Pietri)</p>		

2. No incluimos los verbos que además de responder al causativo y al evolutivo privilegian instrumento como: abalear, apuñalea, fusilar, guillotinar.

La formulación del nivel conceptual será explicada más adelante en el componente semántico (nivel narrativo). En el nivel lingüístico todos los verbos que nos sirven de ejemplos responden semánticamente a un "hacer pasar a alguien del estado α al estado β ". El "hacer" sería el causativo y el paso de existencia a no-existencia sería el evolutivo. Este mismo esquema subyace en el cuento de Uslar Pierri titulado "Barrabás"; se trata en este caso de un actante que realiza ciertas acciones que provocan la muerte de otro actante, hecho por el cual es llevado a prisión. Tenemos entonces lo siguiente: si el esquema "alguien¹ realiza ciertas acciones que causan que alguien² pase de un estado α a un β " que responde a:



subyace en las cinco frases y en el cuento de Uslar Pierri (nivel del discurso), se justifica teóricamente el uso de los esquemas del nivel LN para el estudio del discurso.

Cuando Pottier hace el balance de los últimos diez años de la lingüística, en el apartado titulado "les Linguistiques actuelles" dice:

"Il est intéressant de constater que la "grammaire des textes" ressemble énormément à la grammaire de l'énoncé et à celle du "mot", et pas seulement pour des raisons méthodologiques. Il semble que les mêmes phénomènes se reproduisent aux différents niveaux de complexité du signe". (Pottier, 1979: 13)

3. EL COMPONENTE PRAGMÁTICO

La lingüística textual sigue esquemas de la Lógica y de la Semántica de la Acción para abordar este componente a partir de la noción de **acto lingüístico**. Este tipo de acto es definido como aquél mediante el cual el hablante se expresa en un lenguaje natural, dentro de un tipo específico de situación comunicativa llamada también **contexto**. Como ejemplos de actos lingüísticos podemos anotar los siguientes: promesa, orden, prohibición, aserción, amenaza, agradecimiento, saludo, petición.

En este componente nosotros proponemos además:

- a. Estudiar todos los elementos que rodean al momento de la enunciación y recepción del mensaje.
- b. Utilizar para el análisis las Formulaciones, especialmente las Comunicativas porque son éstas las que centran su atención en los protagonistas del acto de comunicación.
- c. Comenzar el análisis de cada discurso por este componente, dado que la labor del investigador se facilita si se sabe, antes de entrar al estudio del componente semántico: quién dijo, a quién va dirigido lo dicho y qué función o acto de habla se está cumpliendo.
- d. Analizar además los micro-actos y los macro-actos. Supongamos hipotéticamente una conversación donde el emisor pide un libro a un receptor. Esta conversa-

ción constará de micro-actos tales como: saludos, preguntas, aserciones, propuestas, etc. Sin embargo todo podríamos resumirlo en: <Petición de un libro por parte de A a B>. El macro-acto del componente pragmático lo denominaríamos PETICION. Para los efectos de nuestra hipótesis de trabajo, es conveniente aclarar que una vez que se introduce información acerca de quiénes son los actantes que ejecutan o intervienen en el proceso expresado por el verbo, nos encontramos en el componente semántico.

3.1. Personas y Circunstancias

Constituyen dos aspectos fundamentales en este componente. Tanto las **personas** que intervienen en el acto lingüístico como las **circunstancias** (actitud, momento de enunciación/recepción, lugar, antetextos) pueden estar explícitos o implícitos. El rol del emisor podrá explicar muchas veces el tipo de acto de habla que se está cumpliendo. Así por ejemplo, antes de las elecciones parlamentarias francesas el presidente de aquel entonces, Giscard d'Estaing, instó a sus conciudadanos a hacer "una buena elección para Francia". Evidentemente, para un receptor de izquierda una "buena elección" consistía en depositar su voto por cualquiera de los grupos y partidos que representaran su ideología. Pero por tratarse de un emisor cuya ideología no era ésta, una "buena elección" significaba una invitación a votar por cualquiera de los candidatos a parlamentarios propuestos por su partido. La investidura de presidente, que exigía frente a sus conciudadanos una cierta imparcialidad, obligaba a este emisor a realizar un **acto lingüístico indirecto**.

En los discursos de la nacionalización petrolera en Venezuela, además de la definición del rol de los interlocutores (senadores, líderes de partidos políticos, adherentes y adversarios), fue necesario tomar en consideración la "actitud" asumida. Por tratarse de discursos leídos en el Senado (LUGAR) durante 1974 (MOMENTO DE LA ENUNCIACION) que se referían a la Ley de Nacionalización (ANTETEXTO), la ACTITUD de los interlocutores era eminentemente conflictiva. Se trataba de emisores y receptores, líderes de partidos políticamente opuestos, en cuyos discursos es posible encontrar un gran número de expresiones de dominación, disuasión, hostilidad, rivalidad, dependencia, etc.

3.2. Formulaciones

Dentro del esquema de análisis del componente pragmático, nosotros hemos propuesto incluir el estudio de las formulaciones, entendidas éstas como "el conjunto de caracterizaciones aplicadas a un propósito" (Pottier, 1974: 41). Partimos de un esquema de la comunicación verbal:

YO ————— MENSAJE ————— TU
(Formulación + Propósito)

y entendemos el mensaje como la **formulación de un propósito**. El YO emisor puede manifestarse en el propósito dejando entrever, por ejemplo, su intención en el momento de emitir un mensaje (Ej: deseo, voluntad, duda, etc.); ahora bien, si el emisor tiene en cuenta al destinatario se recurrirá a formulaciones de carácter locutivo (impe rativo, exclamativo, fórmulas de cortesía, etc.). En el análisis del eslogan político en una campaña electoral tratamos este aspecto.

4. EL COMPONENTE SEMANTICO

Como su nombre lo indica se ocupa de procesar todas las informaciones semánticas presentes en el discurso. Este componente proponemos abordarlo en base a los siguientes aspectos:

- a. Una FORMULA BASICA que resume todo el plan textual del discurso.
- b. Los diferentes niveles de reducción sémica: desde las micro-estructuras hasta la Fórmula Básica.
- c. El nivel narrativo que sitúa los diferentes actantes y sus relaciones.

4.1. La Fórmula Básica de Predicado

En todo discurso hay un plan textual que se puede esquematizar en una Fórmula Básica. Esta fórmula nosotros la representamos como un **módulo actancial**. Un módulo actancial es un núcleo capaz de contener todos los actantes indispensables para el estado o proceso manifestado por un verbo. Desde el punto de vista lingüístico, el módulo caracteriza sintáctica y semánticamente al verbo. Todos sabemos que un verbo puede tener actantes y circunstanciales; los primeros son indispensables y los segundos son facultativos. Así por ejemplo:



"Pedro" y "manzana" son actantes del verbo "comer" cuyo módulo actancial sería "alguien comer algo". Todas aquellas informaciones complementarias tales como **ubicación** y **tiempo** serían circunstanciales. Si tenemos la frase: "Ayer en el mediodía Pedro comió un helado en la cafetería", los actantes siguen siendo un "alguien" (Pedro) y un "algo" (helado) y los circunstanciales serían el locativo espacial (en la cafetería) y el locativo temporal (ayer en el mediodía). Así pues, subordinados al verbo existen los actantes y los circunstanciales. El módulo actancial, para los efectos de nuestro análisis, es un concepto operatorio fundamental.

A la Fórmula Básica llegamos mediante un proceso de reducción sémica que comienza en las micro-estructuras. La Fórmula Básica pertenece a la macro-estructura, es su nivel más alto y es capaz de resumir la información o propósito primordial del discurso. El ascenso hacia este nivel más general y global comporta varios niveles. Se puede decir además, que esta Fórmula se obtiene mediante un proceso de reducción, selección y jerarquización de la información.

En el ejemplo de la conversación, señalado en el apartado 3, la Fórmula Básica estaría constituida por PEDIR, y los actantes Pedro, María y libro. En la conversación pudo haber otros actantes pero estos serían los principales. En esa Fórmula como vemos, no aparecen las informaciones circunstanciales, porque ella se ha obtenido como dijimos reduciendo, seleccionando y jerarquizando los módulos actanciales de todas las frases que forman la conversación que pudo ser más o menos larga. El acto de habla, que en el componente pragmático habíamos denominado PETICION, aquí en este componente adquiere su investimiento semántico al especificarse los actantes. De esta manera se especifica el significado de los actantes que aparecen indeterminados en el módulo actancial del verbo "pedir" en castellano ("alguien pedir algo a alguien"). Teóricamente la Fórmula Básica debería estar cerca de la respuesta

que nos daría un hablante cualquiera, si le pidiéramos que resumiera toda la información contenida en la conversación.

El proceso de reducción sémica retiene, como punto de partida, las unidades voluntariamente marcadas por el emisor: los párrafos. Un párrafo puede ser representado por un módulo actancial. Un tema o tópico puede reagrupar uno o más módulos actanciales.

El 2do. proceso de reducción sémica consiste en reagrupar los temas en la Fórmula Básica, de suerte que ésta recubra una zona temática vasta. La Fórmula será así el nivel más incluyente y los temas o tópicos serán, con respecto a ella, sub-conjuntos.

A nivel de la narración, los módulos actanciales que hemos obtenido en el proceso de reducción sémica, constituyen verdaderos **programas narrativos** que contienen los elementos indispensables de la narración. El nivel narrativo del componente semántico tendrá como objetivo organizar los **estados, procesos y actantes** proporcionados por la información semántica. Para el análisis del nivel narrativo, proponemos un esquema que ha demostrado ser válido en el análisis semántico del morfema y de la frase; en investigaciones recientes nosotros hemos comprobado su factibilidad de aplicación a nivel del discurso. Nos referimos a un esquema de Bernard Pottier cuyos conceptos fundamentales resumimos así:

a. **El Estativo:** Presenta un actante $A \leftarrow \alpha$, ausencia de modificación o cambio.

b. **El Proceso:** El actante "A" sufre modificación; de un estado inicial α pasa a un estado final β . Por ejemplo en el caso del verbo "aprender" el sujeto pasa de un estado inicial de ausencia de conocimiento o de menor conocimiento a un estado final de adquisición de conocimiento. Este evolutivo o proceso puede ser investido semánticamente de dos maneras: puede tratarse de un proceso de mejoramiento o de un proceso de degradación. Si el estado α es negativo y β es positivo estamos frente a un proceso de mejoramiento.

c. **El Causativo y el Factitivo:** Si la narración busca las causas del proceso obtendremos dos actantes más: el primero denominado causativo sería la causa inmediata del cambio y el segundo factitivo sería la causa mediata del cambio o modificación. En el esquema los actantes causativo y factitivo son sujetos que causan transformaciones, mientras que el actante que las sufre es paciente, pudiendo ser **beneficiario** (si se trata de un proceso de mejoramiento) o **víctima** (si se trata de un proceso de degradación). Este último es un actante que aparecerá bajo la dependencia del causativo y del factitivo.

Hay que anotar además que si hay ausencia de factitivo, el causativo lleva signo positivo indicando **independencia, libertad de acción** y posesión del macro-sema **poder**. Si por el contrario hay presencia de factitivo, el causativo es dependiente marcado con el signo (-). El factitivo es, en este caso, el actante dominante y posee el macro-sema **poder**.

Como ejemplo en castellano podemos anotar los verbos "enseñar, destituir, nombrar, encarcelar, adormecer", etc. como causativos y "mandar a construir" como factitivos.

4.2. Criterios de Formulación de los Módulos Actanciales

Hemos tomado en cuenta los siguientes aspectos:

a. Constan de un verbo y sus respectivos actantes.

b. Cada actante supone una función actancial y ésta a su vez, aparece manifestada a través de los casos.

La Teoría de Casos de la Semántica Lingüística puede brindar, a nuestro entender, un buen punto de partida para el análisis actancial a nivel de la narración en el discurso. Proponemos para la presentación y formalización de esos módulos, así como para la organización actancial, la utilización del inventario de roles fijados hasta ahora por la Teoría Gramatical.

4.3. La "Focalización"

El esquema que contiene: $F^+ \langle \text{fac} \rangle C \langle \text{cau} \rangle \left\{ \begin{array}{l} A \leftarrow \alpha \\ A \leftarrow \beta \end{array} \right.$ en el curso de nuestras investigaciones hemos constatado que abre todo un abanico de posibilidades: cada emisor puede recorrerla de acuerdo con su ideología o de acuerdo con los objetivos buscados con el discurso. El aspecto que nos interesa destacar aquí es el de la "focalización" o privilegio de una zona determinada de la fórmula general.

Para explicar la "focalización" en el nivel narrativo vamos a tomar 10 discursos de líderes políticos venezolanos, leídos en el senado a raíz de la Ley de Nacionalización de los Hidrocarburos. Escogimos un grupo de discursos que presentaran cierta homogeneidad que permitiera después establecer una base de comparación. Los discursos elegidos fueron los siguientes:

- D₁ = Emisor: Rafael Caldera (Copei)
- D₂ = " Brito Villaroel (URD)
- D₃ = " Sosa Pietri (MAS)
- D₄ = " Godofredo González (Copei)
- D₅ = " Pompeyo Márquez (MAS)
- D₆ = " Di Giácomo (MEP)
- D₇ = " Prieto Figueroa (MEP)
- D₈ = " Manzo González (AD)
- D₉ = " Rómulo Betancourt (AD)
- D₁₀ = " Gonzalo Barrios (AD).

Establecimos primeramente tres zonas en el esquema general: zona del factitivo, zona del causativo y zona del proceso. De acuerdo con el privilegio de cada una de estas zonas se establecieron tres grupos de discursos.

1. Discursos que "focalizan" el proceso.
2. Discursos que "focalizan" el factitivo y el causativo.
3. Discursos que "focalizan" solamente el causativo.

4.3.1. "Focalización" del Proceso

Es raro encontrar un discurso sin una preocupación de explicación de las causas del cambio de estado. En consecuencia, el proceso aparece a menudo con la adición del causativo y/o del factitivo. El discurso que inició la discusión fue en realidad el que definió la nacionalización como un proceso de cambio o transformación. (Discurso de Rafael Caldera)

$$\left\{ \begin{array}{l} A \leftarrow \alpha^- \text{ (no-nacionalización)} \\ A \leftarrow \beta^+ \text{ (nacionalización)} \end{array} \right.$$

El proceso apareció investido así:

a. De **degradación**: En algunos discursos de la oposición se quiere demostrar que por permitirse Empresas Mixtas, la nacionalización se convertirá en un proceso de degradación para el país. El objetivo de este investimento semántico es atacar al adversario político (AD) que detenta en esos momentos el poder.

b. De **mejoramiento**: En los discursos de líderes del gobierno (AD) la nacionalización es presentada como un proceso de mejoramiento. De esta manera el emisor trata de defender la política de su partido desde el gobierno.

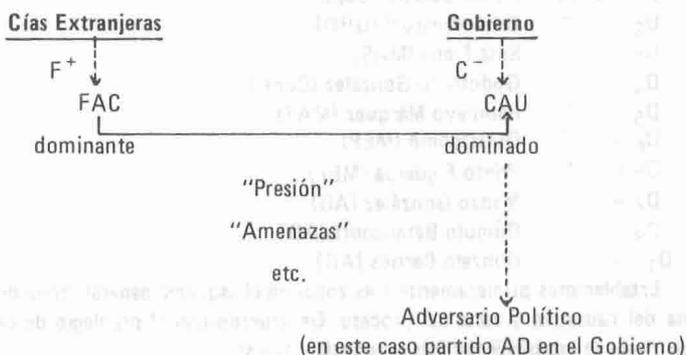
4.3.2. "Focalización" del Factitivo y del Causativo

Los discursos de la oposición en general privilegian estos dos actantes. Pudimos constatar dos aspectos:

a. La relación entre el factitivo y el causativo aparece expresada como: "amenaza", "presión", "influencia". El actante factitivo es, en la manifestación, una Compañía Extranjera y el causativo el gobierno. Y entre ambos la relación es de **dominación** (actante dominante sería el factitivo y el dominado el causativo).

b. El objetivo, desde el punto de vista del componente pragmático es de **hostilidad** hacia el adversario político, que en este caso dijimos, es el gobierno:

En el siguiente esquema reunimos los dos aspectos:



El actante factitivo es importante para los líderes de la oposición porque él pone de relieve el concepto de "manipulación", a la cual es sometido el actante causativo (gobierno). La oposición quiere demostrar las presiones y amenazas que sufre el gobierno (causativo) por parte de las Compañías Extranjeras (factitivo), lo cual implica la defensa que se hace de las Empresas Mixtas en los discursos de los líderes del partido Acción Democrática.

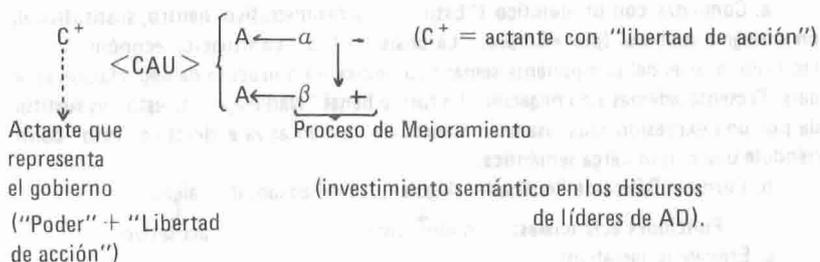
4.3.3. "Focalización del Causativo"

Se constató su predominio en los discursos de líderes del gobierno.

Pudimos observar:

a. Ausencia total del factitivo, es decir del actante dominante; de esta manera el causativo recobra los macro-semas "libertad de acción" y "poder". Se elimina por

otra parte la relación de "dominación" que se establece cuando en el esquema aparecen ambos actantes (factitivo y causativo).



b. Dos tipos de inversión para el causativo.

1.- Causativo fuente inmediata de un proceso de mejoramiento. (Así ven los líderes de AD al Gobierno). Cf. cuadro anterior.

2.- Causativo fuente inmediata de un proceso de degradación. Este último permite la presencia de un factitivo.

5. EL ESLOGAN EN UNA CAMPAÑA ELECTORAL

El eslogan político en una campaña electoral constituye un excelente ejemplo para el estudio tanto de los componentes pragmático y semántico, como de las relaciones entre lo explícito y lo implícito de un mensaje. En relación a estos dos últimos aspectos, es conveniente anotar que un mensaje casi nunca puede reducirse a lo que ha sido dicho o escrito, en vista de lo cual en una situación de comunicación dada, es necesario considerar lo implícito y lo explícito. Lo implícito es consecuencia, entre otras cosas, de una serie de informaciones que no necesariamente tienen que ser expresadas en el mensaje puesto que ellas son conocidas de antemano por el receptor.

En este punto vamos únicamente a considerar cinco eslóganes de la campaña electoral venezolana de 1983; los cuatro, que a continuación presentamos, identificaron gran parte de la campaña electoral del partido AD.

"Esto no lo aguanta nadie"

"Pongamos al país en marcha"

"Menos mal que ya se van"

"Con los adectos se vive mejor"

A estos cuatro eslóganes es necesario añadir la afirmación "Sí", que se mantuvo durante toda la campaña electoral y que se convirtió, incluso desde el punto de vista gráfico, en una marca³ que caracterizó la publicidad de AD, al hacerla reconocible como tal, a los ojos de cualquier receptor. La afirmación parece, desde el punto de vista semántico, el eje de toda la campaña; sin embargo, en el análisis de los eslóganes está presente también la aserción negativa. Esto que pudiera parecer a simple vista contradictorio, si se enfoca a partir del componente pragmático, no lo es. Si tomamos los interlocutores del acto de comunicación: YO (emisor: partido AD), TU (receptor: elector), EL (adversario político: gobierno), veremos que el YO se atribuye y reserva el "Sí", mientras que al EL le adjudica la negación.

3 Esta afirmación se corrobora cuando AD vuelve a utilizar el "Sí" como identificación de su campaña para las elecciones municipales de mayo de 1984.

—Un actante individualizado capaz de protagonizar procesos de mejoramiento (Rafael Caldera).

—Inclusión del partido opositor con más opción de triunfo, en la clase de los actantes que desencadenan procesos de degradación.

CONCLUSIONES

a. Los esquemas lógico-conceptuales que subyacen generalmente en este tipo de discurso giran en torno a:

$C <CAU> +$ Proceso de degradación

$C^+ <CAU> +$ Proceso de mejoramiento

$F^+ <FAC> =$ Causa mediata del proceso

A = actante víctima o beneficiario

$\alpha, \beta =$ estados

$\alpha \rightarrow \beta =$ cambio de estado

b. Sin embargo el investimiento semántico que pueden recibir estos esquemas es relativo, puesto que cada vez dependerá de la actitud y del rol asumido por los interlocutores. Cada emisor reformulará el rol actancial que le ha sido asignado en el discurso de su oponente político. Por eso el discurso político es **polémico** y **conflictivo**: se presenta como un conjunto de proposiciones que se oponen explícita o implícitamente a las proposiciones de los discursos de los opositores. Recuérdese por ejemplo la polémica a raíz de la nacionalización, entre los líderes del partido de gobierno (el gobierno posee el "poder" y la "libertad de acción") y los discursos de los líderes de la oposición (el gobierno recibe "presiones" y "amenazas" de las compañías extranjeras).

Por último, en cuanto al eslogan utilizado en campañas políticas ha quedado demostrado que constituye un excelente ejemplo para abordar, en el campo del significado, el vaivén constante entre lo explícito y lo implícito.

BIBLIOGRAFIA

POTTIER, Bernard, *Linguistique Générale (Théorie et Description)*, Edit. Klincksieck, París, 1974 (Traducción española: Editorial Gredos).

POTTIER, Bernard, "La linguistique: Tendances actuelles et Prospective" en *Communication et Langues*, 41-42 págs. 11-16, 1979.

PETOFI, J. y GARCIA BERRIO, A., *Lingüística del Texto y Crítica Literaria*, Alberto Corazón, Editor. Comunicación, Madrid, 1978.

VAN DIJK, Teun, *Texto y Contexto (Semántica y pragmática del discurso)*, Ediciones Cátedra, Madrid, 1980.